DOCUMENT RESUME

ED 155 906 FL 009 508

AUTHOR	Badten, Adelinda
TITLE	Ayumiim Ungipaghaatangi, I (Stories of Long Ago, I).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE	72
NOTE	34p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.75).
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Education; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Saint Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This reader contains five traditional stories in St. Lawrence Island Yupik, and is intended for use in advanced levels of reading instruction. The book is part of a series of Siberian Yupik reading materials. (CFM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED155906

AYUMIIM UNGIPAGHAATANGI

I

FL009508

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

AYUMIIM UNGIPAGHAATANGI

I

Ungipaghaghtet: Aasa, Apasengaq, Imingan, Tulii

Terugistek: Qakgi, Suqaq

Igaqekii: Aghnaghaghpigem

Ukut Igat Yataaghqistengik:

Michael Krauss

Uqiitlek

Ulimaaghi Alaskam Yupigan Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi
1972

Igaquqat Kiigem Ivaghivigani Akuzilleghmun
1 Mile Chena Hot Springs Road
Fairbanks, Alaska

STORIES OF LONG AGO

I

Told by: Thomas Apassingok, Smith Imingan,
Hazel Omwari, Jimmie Toolie

Illustrated by: Jeffrey Apatiki Robert Wongittilin

Written by: Adelinda Badten

Edited by: Vera Kaneshiro, Michael Krauss

A Production of the
Alaska Native Language Program,
a Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks
1972

Printed by:
The Summer Institute of Linguistics, Inc.
1 Mile Chena Hot Springs Road
Fairbanks, Alaska

IGAM UUM IMII

1. Meteghllugllagenkuk Amaaghllagenkuk.....
.....Apasengaq (Thomas Apassingok)..... 5

2. Yuget Tallimat.....
.....Imingan (Smith Imingan).....12

3. Aghnaghaat Tallimat.....
.....Aasa (Hazel Omwarii).....19

4. Eltughaqutalghiik.....
.....Tulii (Jimmie Toolie).....23

5. Ayungkaghaq.....
.....Aasa (Hazel Omwari).....29

METEGHLLUGLLAGENKUK AMAAGHLLAGENKUK

Apasengaam Ungipaghaa

Amenam. Meteghllugllagnguq taana estaaghaamalghii. Naayghameng iggagmetelleghpigaaneng anigulgani, suqlunqagneng asitmun estaaghaghyalghiimi meteghllugllak. Legannguq piiquq estulaataneghmini,

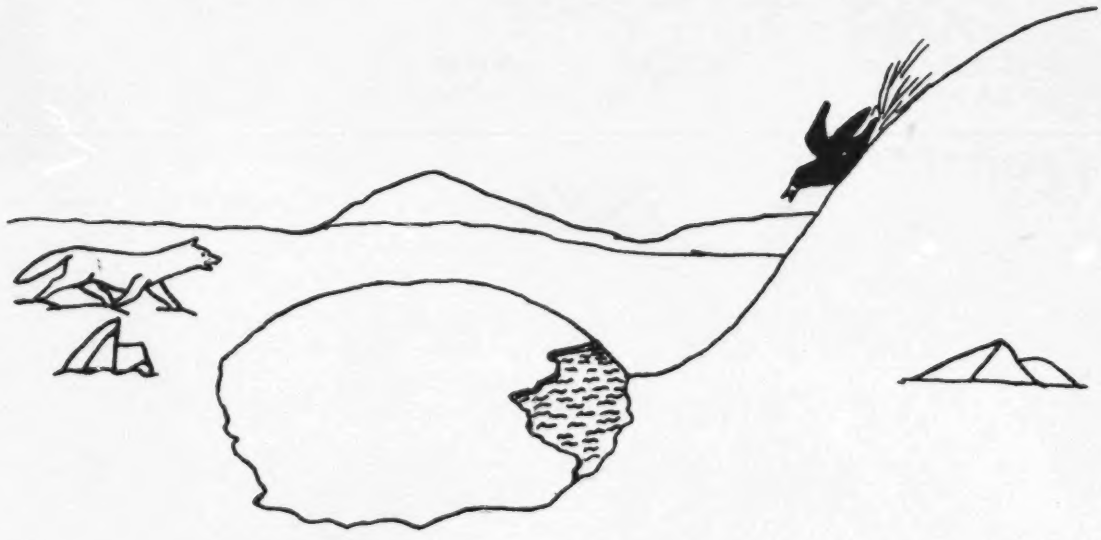
"Ayaa-ya-luk,

Ayaa-ya-luk!

Ku-hu-hu-hu-huuy,

Ku-hu-hu-hu-huuy!

Q-ghuugh!"



Tengqaghlluni, aganguq qaghlegaqiuni. Tawaten aneghsimaluku amaaghllagem takumakanga.

"Uuk, ilughaghhaqa naqamalla nunakiiqa! Ilughaghhaqa naqamalla nunakiiqa! Iluuq!"

"Aay!"

"Estaaghllanga whangallu ataasighhaghmeng."

"Aa-aa-aa, meghmun nagneghnaaghtuten!"

"Estugenkami taakut, legan pakinegllequnga, nuqneghllequnga."

"Estunaanghituten, meghmun nagneghnaaghtuten!" Legannguq ellnga aga estuneghmini Meteghlluk,

"Ayaa-ya-luk,

Ayaa-ya-luk!

Ku-hu-hu-hu-huuy,

Ku-hu-hu-hu-huuy!

Q-ghuugh!"

Tengqeghtaqluni. Aga qaghlegaghtaqelghiinguq meghmun kaannaqneghmini.

"Uuk, iluuq, iluuq, whangallu estaaghllanga!"

"Estunaanghituten, meghmun nagneghllequten!"

"Estugenkami taakut, legan pakinegllequnga meghmun kaasaghtuquma Aghuliighllequnga."

"Eng, estu, sayugnaanghitamken meghmun aatqaghtekuvek! Sayugnaanghitamken."

Amaaghllak aga estunaquq. Yataaghqelluni estuyalghiimi anigukun suqlunghegnekun taakwagun meghmun agingngalghiignekun. Leganqun sukaghiyuggaaqaatni, aanqutiiq Amaaghllak,

"Alii-ii-ngii,

Alii-luu-ii!

Kinang--awen,

Kemgituq, ku-uuy!

U-uuy!"

Pakinegyaghtuq, meghmun nagneghllagtuq ima! Kalefqaghlluni, taluqaghlluni, nuughqaghlluni, "Quq! Iluuq, sayukaghnga!"

"Aa, sayugnaanghitamken, maatenqun ighleksaqemken! Elpeneng estulguuten." Meteghllugem pii.

"Amenta seghleghwaaquten, iighwnnaqaanga sayukeghtinga!"

"Uugten elpeneng, maatenta ighleksaghamken."

"Iik, iluuq, nayaka tugunayaghan estamaneng atngaghutelek."

"Huk, uveglluku maaten apeghpenaan, keniitaamasteghllagtuq!" Takuluku meteghllugllagem sayugaa. Sivughtughaa yaqumineng, nayaganeng nulightupigesnaghnaluni estamaneng atngaghutelegmeng. Taagken pimakanga, "Tamaani pangalwaaghi, supelghaghsii."

Pangalwaaghtuq. Pangalwaaghluni, pangalwaaghluni, ufsughqutaqluni, mingwaagtuulluni anigukun pangalwaaghluni, piniightengngami pilaataghtuq, "Iluuq."

"Aay!"

"Waamtamken, nayagitunga avangitunga!"

"Uuk, iqlengalghiitenqun. Nutemqun iqlengaqrulghiiten! Nagun, naliignekun suqlunghegnekun aagnaqsin?"

"Ukagun, ayguqliignekun siqinqegtagnekun aagnaqunga. Elpegmi nagun aagnaqsin?"

"Samavek uughqanun whanga esnamun mallaghhaanun tevnaqunga."

Aghulaquutuk. Taana aygumun pangalegtuq. Taana Meteghllugllak amenam eslumun. "Quq! Quq! Quq!" Taagavek meteghlluk naaygham talughngallghakun qiivuq, aygumun, aygumun, aygumun tuumkaghqagkenun amaam taam mallukumakanga tungtughllak iiwen esnemunllu tevaquq. Tungtughllagnguq legan tuqaaghesnaq!

Amenam, Amaaghllak taana, taakuk suqlunghek mayughlukek qaygeghsaqminikek, aga esna esghaamakanga, enkaam iwenllu tevaquq, mallukumakanga ellnganllu taana ataasiq tungtughllak, maatneqestiinaq. "Uuk, iyataamalunga seghleghhalek, seghleghhalek nangllekusaghllak una." Kaalluku, nullukek taakuk sivuklukek nguugraghaak, neghaak, tunughllaguftughnguq! Iwerngaqun aqsani esleqaghaghsaqminigu kepsughtuq. "Unaami alla teghtuquma neghelleqelghiinga." Saaghhwaakun taaggun ingaghtuq. Amaaghllak qavaghnaquq.

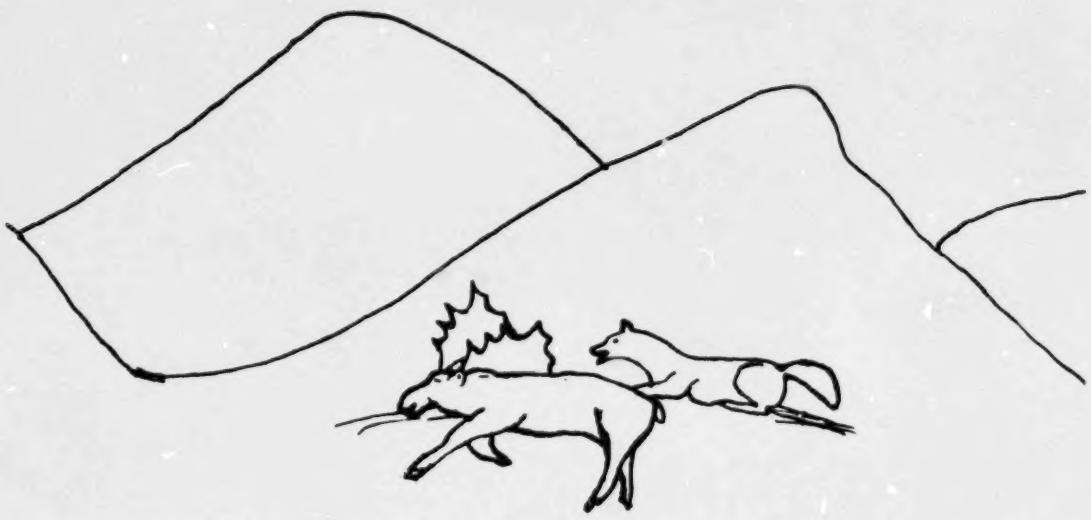
Iiwen qavaghnaqaquq, aqsanganenguq qama, "Quq, quq, quq, quq!"

"Uuk, ilughaghhaqa naanlluni qalghiqaghlaataghta... Aawallu ilughaghma akiighllaataghaanga!"

"Iluuq, iluuq, ukut saksiki?"

"Uuk, arekulngamnguq taawa qilunka."

"Aa, qilukaqatki maakut tagsighallugkaaghet!" Iikumakangi. Iikluki paamnangakun miluusimakangi. "Quq,



quq, quq, iluuq, ukut saksiki?"

"Arekulngam tengugenka, entaqun aangwllaasinka!"

"Aa, tengukaqatki maakut nevuutɹt temngi!" Iikluki miluutii. "Iluuq, ukuk saksikek? Quq! Quq! Quq!"

"Arekulngam tequngllaasigka, iiskagegka!"

"Aa, iiskakaqatki maakut uyghaget temngi!" Iiklukek egllaataghaak. "Quq! Quq! Quq! Ukut saksiki?"

"Arekulngam kemagnanka. Kemagnanka, pugnaaqutenka!"

"Aa, sanganmi maaten pugnaaqutkennanighsiki kalevaqngavek?" Iikluki miluutii! "Quq, quq, quq, una saksigu?"

"Uuk, arekulngam aqsaquqa! Taana iminemkun, teghhumaaqelghiinga!"

"Temngi! Temngi una kalngagalleghqwaaq sangwaa aqsaquqsigu!" Iikluku miluutaa. "Quq, quq, quq, iluuq, una saksigu?"

"Uuk, arekulam taawa unguvasiqa ighsaquqa, teghhumasiqa!"

"Ighsaquliimaaqetsi temngi uyghagllagmeng, suflughragmeng!" Iikluku miluusaqminigu tuqutaa!

Tulimiikun taaggun puvughquyalghiimi aanqaghsalghiimi melqumsuggiighusimakanga. Kii, ghhuunaquq, tungtulugem manunganun iteghtuq. Tawani sukatepiglluni melqunguq. Ima naallghutaghtuq melqungaghtuq. Taana Amaaghllak neqekaa, neqekaa, neqekaa qamagtaa, alla tungtu taana naangtengngwaaghluku!

Tefaay!

YUGET TALLIMAT

Imingatem Ungipaghaa

Ungipaghaninguq imani yugennguq taakut tallimat anglegutkullghiit, navek esghiigalnguut aaneghmeggni, navek yugsughangigalngut legan igleghtekayuget tumetgun taakwagun esnamun samavek. Iwerngaqun tuvaq naamigg-neghmegteggu navek yugsughakayuget wetku tawani.

Elngaatall ayveghteng unakaqegkangat. Taglaneghmeggni aatkateng imaniighluki, naniteng kumaghquumiita, uqing-llaamaghmeng. Nulighhilnguut, tallimat yuget angle-gutkullghiit. Natelngughmeng sangigalnguut neqengyupig-lleghhiit. Quunpeng eghhutanga tawatelnguut. Navek yugsughangigalnguut. Emta tawaten piluteng, piyaallu-teng, emta yugsughagpenateng piyaaluteng tuvaq naamig-lluku, uteghmun qiivyalghiimeng, uyughaat aviituq.

Kii, saat seghleghyugtut uyughaat iflalghii. Taagken esnameng laaghmeng kelutmun taglaghtut yugsughamaghmeng, naagu uyughaat, ivaghyaghaat taglaghluteng uyughaat aviituq. Piyaananightut milegtaaghllak lliighaat. Eghnneghani taawa yugsughangigarruget iimkut igleghsagutut alngunak esghaannaqem anglegutmeggneng.

Tawaten igleghatem tagtalangani pingayuneng qavaamalghiit. Pingayaani tawani unugani estamighnaqngaki, pimakangi nuyekliim uyuqliit, "Tawani utaqatengnga, uyughaghma tumanga atughnaqaqa whaa aanutkelluku igleghnnaqunga esnemun samavek. Esnemun samavek igleghnnaqunga. Elngaatall igleghnnaqunga esnemun, sangwaa aghtughnaqenghitaqa igleghnnaqaqa, uyughaqa aviiskan legan uyughamtun igleghnnaqunga. Uyughamtun aviisaghqaagunga. Tazimansaghqaagunga uyughamtun. Aamtaam naantekan pinighnaaghtunga ungipinnaaghamsi."

Taagken tawaten pilugueghmeng taaqluni yataaghqelluni aanuq, esnamun atghaghtuq. Igleghlluni tawaten, igleghteghngaaghmi amennguq tumangita saningitnituq taawa qalmesaghllak. Iiwen tawavek nallangiituq keneq nighuk esghaghaa. Esghaghluku, qiivyalghiimi inga keneq esghapagaa inga kuukgulluni. Takuluku qineghsaqminigu uyughaa qama. Amsikaghqelluni, saaghwmikun aghnalighluni. Sumeghtaghaamalghii, "Seghleghhalek uyughaqa tuqumalghii! Uteghyugniighusimaa qama."

Qamanguq, "Iitghi, ungipamsugunnaqamken. Aqfateggu."

Aqfaat. "Iitghinguq."

"Iteghnaanghitunga, uyughaqanguq taana aqfaaqa sukalluninguq aanli."

Iteghluni aghnam ungipaataa, "Uyughaninguq aqfaa taana sukalluninguq aanli."

"Nakaan, ellnganguq iteghli whanganguq ungipamsugulleqaqa. Sukalluninguq, aanesnaaghaqa."

Aanluni, "Iitghinguq ungipamsugunnaqaaten, sukallutennguq aanesnaaghaaten."

"Seghleghhalaak uyughamtun legan pimaqunga whaa tuqunaqunga whangallu." Iteghtuq. Iteghyalghiiminguq uyughaa amsikaghlluni, aghnalighluni saaghwani.

Pimakanga uyughaan, "Elpesi nangllegyagullusi whanga tawaten aneghtunga. Maana sanquteghllak es-

ghapaggu, naken pikenghitaqa, elpeneng pikaqa. Sangwaa sanqun qerngughlluku qerngughteghllagluku whangamnun tagivaghaqan. Maaten elpek uyughaan taglaqan unaami awakaghaani tallimaneng qavaqan atghaghhaaten. Maaten taglaghluten uyughaghten taakut unaami tallimiitangani aghneghan elngaatall nenglun taanesnaken taghyumeng. Enkaam sagneghek, ukmangilnguuk sagneghek, ukmangi-tepiglleghhiik sagneghek taghyumeng imighlukek, taqen-ghhaak, naatghem qukaakun nutaghameng qalimeng saap-nakegsi."

Tawani saluku tepaghqutak, tepaq allaaghhiinaq kanaghlluku taglaghtuq. Kaalluni iteghluni, kii, nenglaghlluggiinaagni pingakek, legan uyughii pingayut taakut nenglaghtut. Uyughani pimakangi, "Sakmaken aqfatekut, neghelta."

Uyughiit aanyalghiimeng tepaghqutak, tepaq allaaghhiinaq elngaatall tepaghqutagni. Taagken neghunneghmeng taaqluteng, ungipaalluki. Unaami nenglu taanesteghllagluku apeghiighluku taghyumeng, sagneghek teskanagun taghyumeng imighlukek.

Iiwen unugaqaa qakma miiguutuq. Kii, ilutmun aneghsalghiimi, uka qagit iteghtut taghyut. Qagighllagaat, nenglu eslemkaghaghtaat, ellngit naqam pesughyunghitut. Iighwziigtut avangiita. Iteghaasalghiimek, aghnalighluni.

Uyughiita pii, "Qakemkut agigpesi tugumiightuusi kagpagyaghtughteki." Aanleghaasalghiimeng, kii. Ayveq, aghvek, maklak elngaatall manughiitni. Elngaatall pilagtut.

Aghtengngan ighivgaagu ellnga atghaghtuq. Tawatengwaaq uyughaghmitun tallimaneng qavaghluni, taglaneghmeggni, tugumiightughaqluteng tawaten. Tugumiightughluki neqmeng, sameng, aghveghmeng, ayveghmeng, maklagmeng, neghsameng. Qamagluteng nulightughtuusimalghiit, teskanaken qalmesam aghnaaneng. Nanevgaaftughnguq taana.

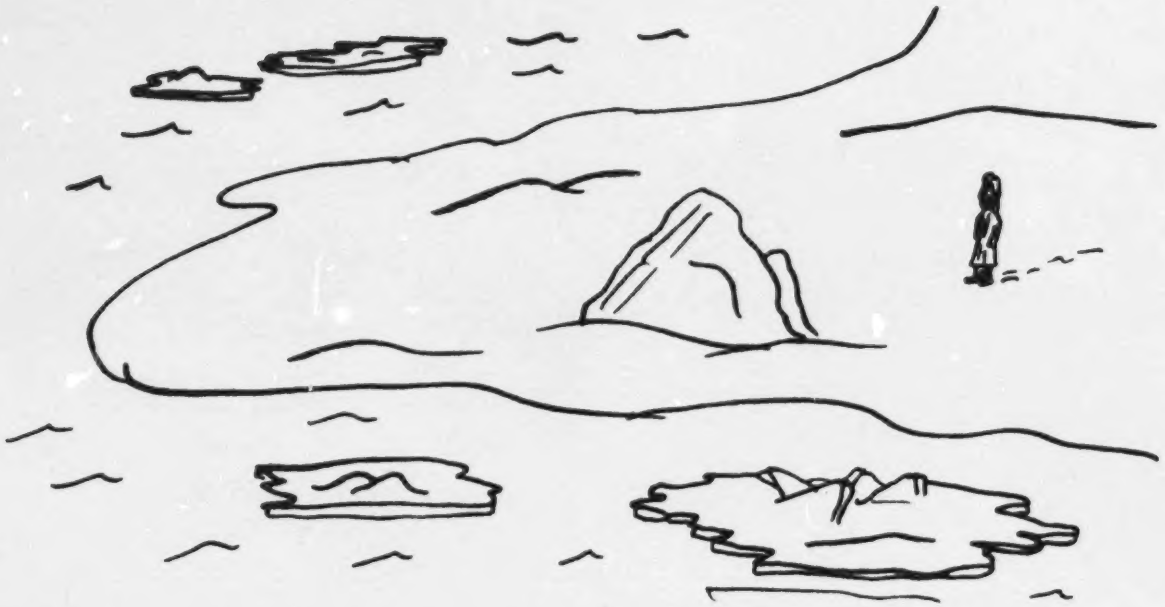
Taagken apeghiighluni yugughlluteng taghnughhiit, mekelghiighet, aghnaghiit, pimakangi nuyekliita uyughani, "Enta, kevgaqnaqlaken."

"Sameng."

"Tuqukumta sakunta paneghllequt avaqutaput. Kanagun pilghiit seghleghullequt. Alaghrang whangkuta angayuqani aatghelta. Enkaam kanagun pilghii uugtesimanginaghnakefut." Aatakqun pisqaqa. Nuliini taana kevgaqaa.

Aghnam ungipaataa ugiminun, agiminun kevgaqniluni ateghnaluteng. Meghqun tuqulghii, kanalghii salghii uugtaqluku pisqelluku quutmun.

Pimakanga, "Iitek whaa whamiighnayaghamsi. Taawanginaq seghletun pillequsi. Quutmeteghngaaghpesi pitek. Pilinnguq quutmeteghngaaghmeng. Qemalnguq whamiiqumki ayumightaghllaklu una neghqwaaraaghinaq uugtesnaaghaqa."



Taawa taglaghluni ungipaatii. Ungipaalluki, allameng apameng akuzillghwaaghaneng ungipaanneghmeng taaqluki, apeghiighamiki aghnaghaam aginillu ungipalluku. Taawa illqegkat. Nulaghllakaq, angyaaghteghllakaq ellngitneng tugututestaqluki.

Taawa tagtalkaa. Tefaay.

AGHNAGHAAT TALLIMAT

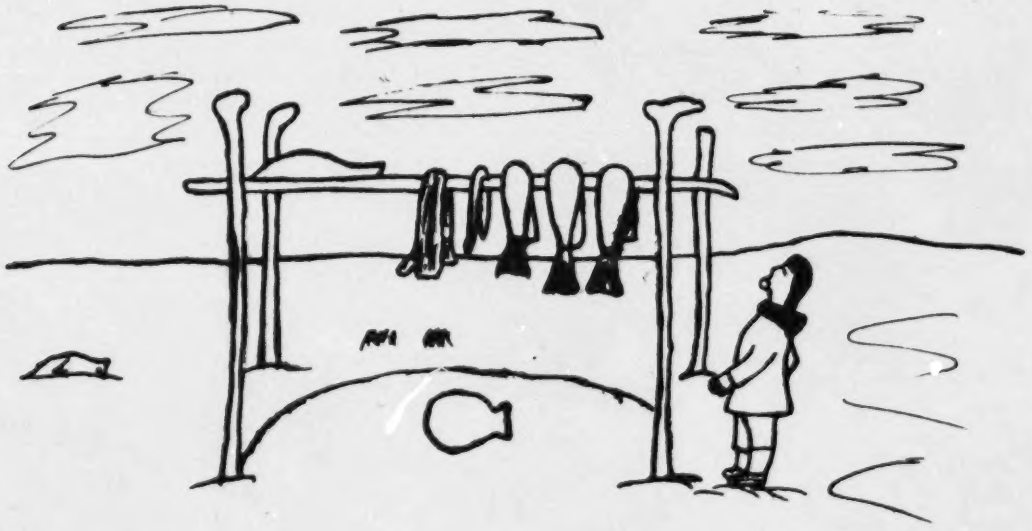
Aasam Ungipaghaa

Ungipaghaninguq imani, taakunnguq aghnaghaat tallimat. Aghulaghquumalghiit, tutmaghwaaghyaamalghiit. Llaaghanwha taagaveqaaghaq kaalluteng iiggellleghllak kaasimakangat aangepiglleghhii. Ataasiq aghnaghaq tutmaghwaaghumalghii. Tawaten tutmaghwaanqusiin kanaamalghii. Tawavek qelpeghsaqminigu peknegh-meng imighllagluni. Tagsighii ilani, "Tagitek, whaa naalkutunga."

Taakut aghnaghaat tagimalghiit. Ellnga Iistumii, ilanga Ketngigtumii, ataasiq Qugtuqaghtuurughmii, enkaam Aghveghtughmii, tallimaat Ullungagtuuru. Taagken elngaatall nengighqiit aghnaghaat taakut kenimegteggun tawanlluki, siqlugaq avangiitngwaaghluku. Tawaten peghuvyiighluku unisimakangat. Elngaatall quyapigllluteng aglaghtut aghnaghaat.

Aglaghluteng nemeggnun, uginga Iistumiim naken pii, entaqun ama pekneghyaqaq. Iteghluninguq aghnaghhaq taana elngaatall sumeghtaghaghllak.

Ugingan pimakanga, "Iyataghtunga, siqlugaghqu."



Taawa avelghaqiinaghaa.

"Enta sukalluten iyataghtunga siqlugaghqu," pilaataghaa ugingan.

Alingughyugutnginaghmineng aanluni siqlugani legan esghapagtuqiinaghluku unisimakanga. Unilluku, ugini pimakanga,

"Aay, uqesqaghhaghma sangituunga!
Iistumiinkut, Ketngigtumiinkut,
Aghveghtughmiinkut, Ullungagtuurunkut,
Qugtuqaghmiinkut naangsimiit!"

Legan ugingan tawavek, qezini amqeghtaghlluku, siingyaqminigu legan aga nevaghmi ulleghtuq, qeteghaghtuq. Imaninguq pii qiyamaghmi,

"Maketengngaay, ngaay, ngaay, ngaay!
Maketengngaay, ngaay, ngaay, ngaay!"

Taawanlengughnguq ugatangani nanevgaghllak, afsengaq. Taam pimakanga,

"Maketigu, maketigu,
Qughrughaam avaqutaa,
Kuyapegrugaaghem eltughaa!"

Makesimakanga. Tawaten esghapaghngaaghmigu legan siinglaataghaa! Legan qiyaaqelghii aghnaq,

"Maketengngaay, ngaay, ngaay, ngaay!
Maketengngaay, ngaay, ngaay, ngaay!"

Taawum pilaataghaa,

"Maketigu, maketigu!
Qughruugaam avaqutaa,

Kuyapegrugaaghem eltughaa!"

Makesimakanga. Tuguluku aqumesimakanga. Taawa piniqaaghtaa, aghyuuqanga taam nanevgam. Taawa pinitun nulighqaa.

Tefaay, aliinghakun, amsanaakun!

ELTUGHAQUTALGHIIK

Ungipaghaatanga Tooliim

Igaqegkaa Michael Kraussem

Palighvigmi 1971mi Sivungami

Eltughaghhaa taana pupigllak quunpeng kuumgaqelghii, "g-g-g, g-g-g." Taagkennguq eltughaghhaan kevgaqumakanga aghnangllaatesqelluni Nenglutuqaq. Pimakanga eltughaan, "Aghnangllaghyaghtuutinga."

Iqukligh pigaghnun aghnangllaghyaamalghii nengyaa. Taagken kaasimalghii. Qineghlluni tuqlughimalghii, "Qamaay! Eltughaghhaghmanguq panigen pinillgha tugunakanga."

"Nakaannguq. Sakesqelluninguq pii. Aagraligh-tenguluni? Aantistenguluni?" akisimakangat.

Taagken sivugsimalghii aghnallqwaaghhaq. Atghaamalghii. Kaalluni pimakanga eltughani, "Sakesqellutennguq pizin? Aagralightenguluten, aantistenguluten?"

Eltughaghhaan pilaataamakanga, "Ilangitnunllu piighten aatak."

Ilangitnunllu taghlaghlaataamalghii aghnalqwaaghhaq. Taagken sivuliit saaqwlighhiitnun. Kaalluni qineghllaataamalghii. Pilaataamakangi, "Eltughaghhaghma kevgaqaanga, panigpegnguq pinillgha tuguligu."

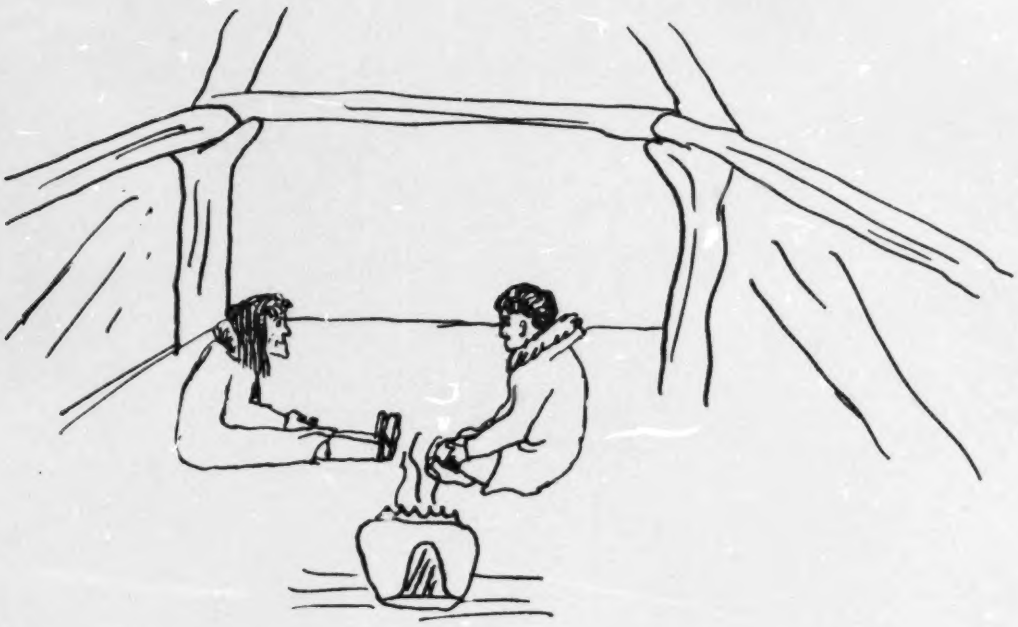
Pilaataamakangat, "Sakesqelluni pii?" Tawatengaaghwaaq sivulighhaam akuzillghatun akillaataghaat. Taagken sivugllaataghtuq. Atghaghlaataghtuq.

Kaasan eltughaghhaan aapsimakanga, "Qayugham?"

Nengyughhaan pimakanga, "Imatuq aghnilleqaten. Qenwat anagulegh tesleqaghpenga."

Taagken pimakanga eltughaghaan, "Whangallu anagulegh lleqamken." Llaaghanwha aghnalqwaaghhaam qamagsimakanga nenglu. Kingulighpigaghhaat nenglut takumakangi.

Legannguq qineghtuq, yugnguq esghaghaa. Yugem pimakanga, "Salegnun pizin?" Nulighha nuughqaghsimalghii. Nuughqaghlluni pimakanga aghnalqwaaghaq, "Neqelegnun piziin?"



Aghnalqwaaghhaam pimakanga, "Nakaan, neqelegnun pinghitunga. Eltughaghhaghma kevgaqaanga. Panigennguq pinillgha tuguligu."

Atangan pimakanga, "Tugunaqaa. Atghaghllequq, maliglleqaaten." Aghnaghaq qiyamalghii, ugiinegmeng ighsaluni. Naangan aangghusunghilkanga tawavek yaywaalimun, qayughllak pupigllagulghii.

Aghnaghaam maligsimakanga aghnalqwaaghhaq. Taagken iteghluni aghnaghaq aagranun ayapghumayalghii. Vuuvghek aghipaghllaguftuk. Kangighaghhaghqun peghleghsimalghii, ighugni qantaghlukek atkugmineng. Qiyamalghii, ugikaghqani nagasaqminigu, kumegyalghiimi--g-g-g. Aghnaghaq qavaamalghii.

Qavaghyan, eltughaghhani aghnalqwaaghhaam ghhutegnun ateghsimakanga. Keligumakanga pupiga. Taagken mekelghiiq piniighqwaamakanga. Esghaqaaluni nukalpigaq, pinighhalek!

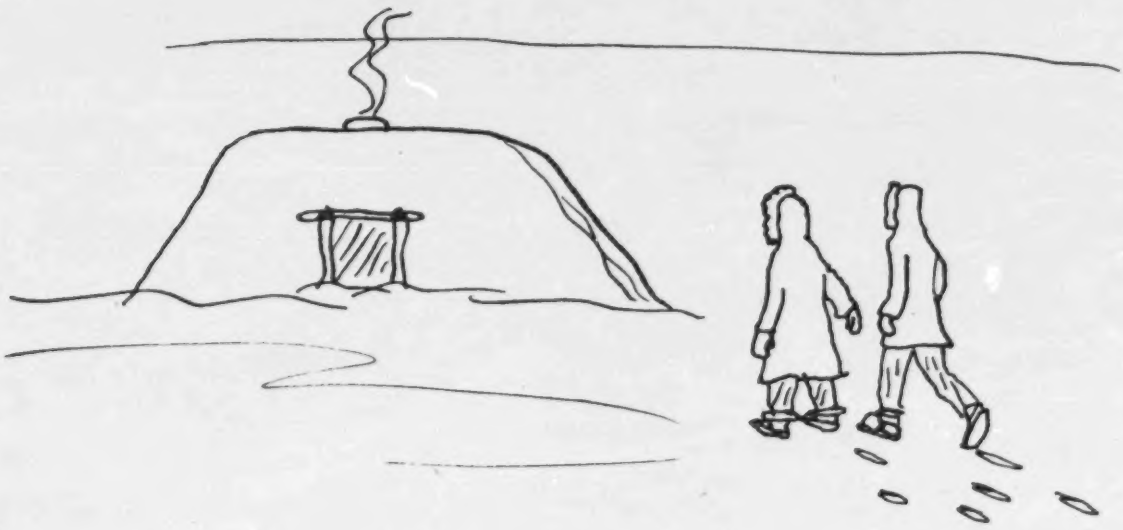
Taagken nenglumi naatgha tanughqumakanga. Taagken nengluni tuukghumakanga. Taagken nanit kumaghquumakangi. Nenglu nighuwhalek. Nunivagem tungangani nenglumi miinglutanga qelpeghsimakanga. Awergha nusugraamakanga. Sangwaa tamaghhaan -- atkuk, ilepghaaq, qallevak, kapesegaq -- agaghquusimakanga. Taagken aywaan tunganga, meghem tungangan miinglutanga qelpeghsimakanga. Tanemlleqa aklungi nusugraamakanga. Eltughani taaken pilugugumakanga. Ukileghyagmeng quyngiivalighluki. Sagneghllaget malghugneghet pugneghmeng imiimakangi. Aleghqek mekestaaghhaak qayegkenkun tawaqapiget llimakangi.

Aghnaghaq teghsaamakanga aghnalqwaaghem, "Aghnaghaq uyuq, angayuqaghten neqmeng taglaatiki." Taakwavek qiivyalghiimi uwikaghqaminun -- esghaghyaqminigu nukalpigaq pinighhalek! Aghnaghaq nenglaqaamalghii, "Tehem, tehem."

Aghnalqwaaghem pimakanga, "Sukalluten aqumi."

Aghnaghaq aqumluni aatkani mataghquumakangi. Allameng aatkaneng tuunumakanga aghnalqwaaghem. Qallevа-

gumalghii naayghaq ughukestalghiistun ayuqelghiimeng, ukileghyagem angtalanganeng. Taagken kapesegaamalghii qaayngakun.



Taagken taglaamalghiik ugikullghiik. Sagneghpaget tuguluki taglaamalghiik. Kaallutek mangteghamun, aghnaghaq tuqlughimalghii, "Qamaay! Keneghmeng nuugutengnga."

Aghnaghaat anighqun kumaghlluku nuugusimakangat. Esghaghyaqmegtekek nek pinighhalek! Qimagumalghiit. Iitqaghtaasimalghiit, keneghteng unilluku. Ungipaasimakegkit angayuqagteng, "Nek sama piniipigtuk!"

Aghnaghaam pilaataghii, "Sukallusi, keneghmeng tuunitengnga." Keneghmeng aatghusimalghiit. Iitghumalghiik ugikullghiik.

Taagken mekelghiighem sakini pimakanga, "Nunalguteten kelgughqi. Tagilaghallinnguq." Tagilaghasimalghiit. Iteghaasata ungipamsugusimakangi pupigmineng qalmeghmineng.

Taagken sagneghpagem angeneghqek tawavek ellngitnun neghesimakek.

Taagken qiliighnameng tawaqapigmeng qaneghmiquumakangi. Taakuk ilakek sagneghem sakiminun tuunumakek. Taagken atghaamalghiik.

Aghnaghaat maligsimakegket. Aghnalqwaaghhaam aghnaghaat ayapelghiit amiwaaghqun repamaaqegkangi, qayughllak angayuqiita ighlekegqaqegkangit.

Taawa nulightughtuq mekelghiiq. Pellaay!

AYUNGKAGHAQ

Aasam Ungipaghaa

Ungipaghaninguq imani nenglumelnguq taana aghnaghghhaq ellnginaghhaalghii, iwernga aghnaghaghpaggaaghtekaq, anglighpakaghhaq. Kaamellgaawaqelghii, ayungkaghaghhaghmeng, ayumiim kaamenganeng ayngusikameng. Emta tawaten aanaqngami taakwegkutgun qilagat tulimiita kenlengitgun ayungkaghaghhani llimakanga. Lliluku aanumalghii. Aanluni nenglum qaaynganun pamavek mayuumalghii. Mayughluni tesqakmani an'giqriqluni, iiyam saningiighhaani. Tawaten nekevghaghngaaghmi, anagighngaaghmi sameng nagaquutuq memeng. Tawaten nagateghngaaghmi sangwaa qama allgelghii ma,

"Sak-maa-nii-nguuq sakma,

Sak-maa-nii-nguuq sakma,

Unaaq ii-maa neghiistet

Aghulaquu-si-maat!

Iitghelten meqsaghtaa."

Tawani nagataghlluni aga aqfaasnaq ukigyalghiimi, ukigyalghiimi aga iteghtuq, iteghtuq. Iitghutkelluku esghaqwaaghsalghiimi meghegnun tawavek meghumalghii

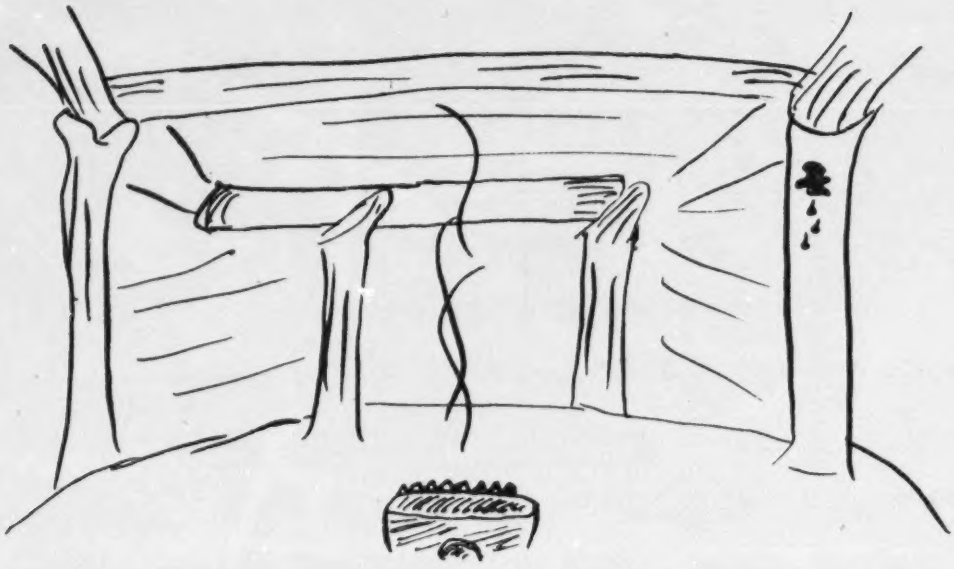
taagken. Meneghmeng taaqluni tamaani yuvghiighluni esghapagluni aanumalghii. Aanluni legan mayughaqelghii nenglum qaaynganun. Pilaataghtughnguq qakma,

"Sak-maa-nii-nguuq sakma,
Sak-maa-nii-nguuq sakma,
Unaaq ii-maa neghiistet
Aghulaquu-si-maat!
Iitghelten meqsaghtaa."

Legan aghnaghaghhaq aga aqfaasnaq iitqaghtaqelghii. Nenglumun qamavek maaten pilleghmineng elngaatall ivaghiiq. Taawa meghenghitaghsigalnguq, meghaqelghii aghnaghaq. Tamaana yuvghiighaa, uumtam saamna asinga, tamaana sangwaa alngunak wata. Aanlaataghtuq. Legan aanluni mayughluni, mayughluni qakmavek iiyam saaghwanun kaalluni nekevuq, qamanguq pilaataghtuq tawatengwaaq legan,

"Sak-maa-nii-nguuq sakma,
Sak-maa-nii-nguuq sakma,
Unaaq ii-maa neghiistet
Aghulaquu-si-maat!
Iitghelten meqsaghtaa."

Legan aqfaasnaq esghaannaqepiglluni maatenllaam aga elngaatall aqfaasnaq iitqaghtuq. Maaten tawani pingayiitkun meqsunghituq, meghek legan esghaghlukek avelghaghaak. Tamaani esghaquluni, esghaquluni, esghaghsugnitaa iyegmi aallghegkeneng inga, kii, ayungkaghaanguq

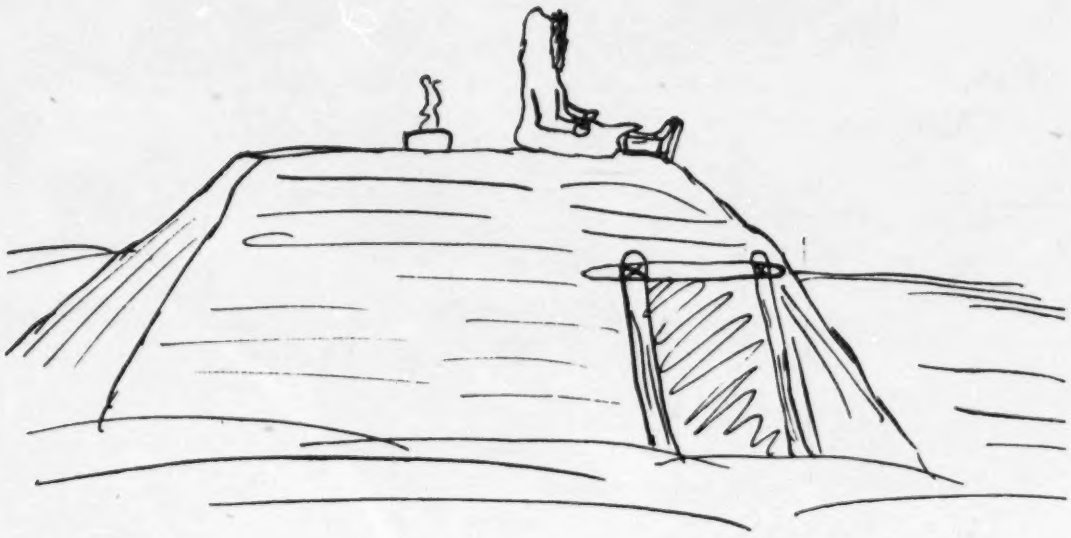


whaa uqlughtaqeftuq! Tawavek esghapagluku, esghapagluku, tekeghmineng iimgaa, iimgaa tespikapighqaaghluku sakeqaa. Sakeqluku taana sakeqellgha neghluku aanuq. Aanluni mayughluni qaaynganun tamaakaq. Elngaatall tamaagaa. Tawaten kiyaghteghngaaghmi pilaataghtuq maateghniineng allapiguluni, llangaqa qengaghllupiguluni,

"Sak-paa-tii-kuuq sakpa,
Sak-paa-tii-kuuq sakpa,
Utaaq ii-paa teghiis-tek
Aghulaquu-si-paat!
Iitgheltet peqsaghtaa."

Aganguq alla iitqaghutkelluku, nutem tutemqaghqameng piluni tespikna qamaglluku elngaatall iikaa, liis-

kanga taanangutanga akuziighaatalghii. Qamaghlluku tugaa. Neghluku aanumalghii. Aanluni mayughluni tespamavek tawaten tamaatkelluku nagasaghtuq. Naagu alla pinghituq, avangiituq. Tawaten aneghlleghhiinguq taananguftuq ayungkaghaa aghnaghaam. Taawa allallu pi-



nghituq.

Tefaay! Aliinghakuun, amsanaakuun!